

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

言葉の上につく小さな言葉を上からえらんで書きましょう。

こくごのもり

指導・元世田谷区立小学校教諭 高橋 伶子
イラスト・奈良 恵

言葉の上の小さな言葉

答えはP22にあります。

Sahabat Peserta Pemagangan

April 2022 Edisi Musim Semi

Hubungi Layanan Konsultasi Jika Ada Masalah

Di Jepang, banyak perusahaan dan sekolah memulai tahun anggaran/akademik baru di bulan April. Para pemegang kerja teknis sekalian juga tentunya banyak yang menjalani hari-harinya dengan semangat baru. Meski begitu, meninggalkan tanah air, Anda mungkin memiliki masalah dalam kehidupan di Jepang, yang gaya hidup dan budayanya berbeda, dan Anda mungkin tidak tahu harus berbicara dengan siapa. Dalam kasus seperti itu, jangan khawatir sendirian, tetapi manfaatkanlah layanan konsultasi untuk menemukan petunjuk solusi. Organisasi Pemagangan Kerja Teknis untuk Orang Asing (OTIT), yang didirikan berdasarkan Undang-undang Pemagangan Kerja Teknis, memiliki "Layanan Konsultasi Langsung dalam Bahasa Ibu" di mana Anda dapat berkonsultasi dalam bahasa delapan negara. Jika Anda memiliki kekhawatiran atau kecemasan tentang pekerjaan atau kehidupan sehari-hari Anda, jika Anda ingin mendapat nasihat tentang agama, makanan, kebiasaan, cara berpikir, atau jika Anda memiliki pertanyaan tentang kondisi kerja seperti upah atau lembur, Anda dapat berkonsultasi dengan kami.

Layanan Konsultasi Langsung dalam Bahasa Ibu dari Organisasi Pemagangan Kerja Teknis untuk Orang Asing (OTIT)
0120-250-192


Setiap hari Selasa dan Kamis pk. 11.00 – 19.00

* Telepon di luar jam tersebut akan diterima oleh mesin penjawab (jawaban akan diberikan setelah tanggal penerimaan telepon).

* Tergantung isi yang dikonsultasikan, ada kemungkinan jawaban memerlukan waktu.

* Biaya panggilan telepon gratis.

◆ Situs dukungan dalam bahasa ibu dari Organisasi Pemagangan Kerja Teknis untuk Orang Asing (OTIT)

 <https://www.support.otit.go.jp/soudan/id/>

Unduhlah Aplikasi “Buku Pedoman untuk Pemegang Kerja Teknis”

Aplikasi ini adalah aplikasi untuk telepon pintar, sehingga di mana saja dan kapan saja, Anda dapat melihat “Buku Pedoman untuk Pemegang Kerja Teknis” yang dibagikan pada waktu Anda tiba di bandara Jepang.

Informasi yang dapat diketahui dari aplikasi “Buku Pedoman untuk Pemegang Kerja Teknis”

- Aturan kehidupan di Jepang (lalu lintas, kendaraan umum, asrama atau tempat tinggal)
- Hukum dan peraturan ketenagakerjaan (kontrak Kerja, PHK, jam kerja, cuti dan libur, upah, dll.)
- Asuransi sosial, asuransi ketenagakerjaan, pajak (pajak penghasilan dan pajak penduduk)
- Apabila pemagangan kerja teknis tidak dapat dilanjutkan
- Apabila Anda menikah, hamil atau melahirkan
- Berbagai loket konsultasi dan cara pelaporan
- Sistem pemagangan kerja teknis untuk orang asing

* Untuk hal tersebut, hubungi Seksi Dukungan, Bagian Pemagangan Kerja Teknis, Organisasi Pemagangan Kerja Teknis untuk Orang Asing (OTIT)
No. telepon : 03-6712-1974

Unduhlah sekarang juga!

- Aplikasi ini gratis
- Dalam 9 bahasa
Bahasa Vietnam, bahasa China, bahasa Filipina, bahasa Indonesia, bahasa Thailand, bahasa Myanmar, bahasa Kamboja, bahasa Mongolia dan bahasa Inggris.



For Android



For iPhone

Daftarkanlah SNS Organisasi untuk Pemagangan Kerja Teknis untuk Orang Asing (OTIT)!

Organisasi Pemagangan Kerja Teknis untuk Orang Asing (OTIT) menggunakan Facebook dan Twitter untuk memberikan informasi tentang sistem pemagangan kerja teknis, informasi tentang kebijakan yang diambil oleh OTIT, dan berbagai tindakan dukungan terkait dengan Covid-19. Isinya telah diterjemahkan ke dalam bahasa Jepang yang sederhana dan 8 bahasa, jadi pastikan untuk mendaftar dan menggunakannya.



Facebook



Twitter

Vaksinasi Covid-19 (Vaksinasi Dosis Ketiga)

Pemegang kerja teknis juga dapat menerima vaksinasi dosis ketiga (vaksinasi booster) untuk mencegah infeksi Covid-19 secara gratis jika Anda mau. Anda akan menerima tiket vaksinasi untuk vaksinasi booster dari kota, distrik atau desa yang sama seperti saat Anda mendapat vaksinasi kedua. Jika Anda ingin menerima vaksinasi, harap melakukan reservasi sesuai dengan "Pemberitahuan Vaksinasi" yang dilampirkan. Jadwal pengiriman tiket vaksinasi booster dan waktu mulai untuk menerima reservasi mungkin berbeda tergantung kota, distrik atau desa.

“Informasi mengenai Sayembara Mengarang Bahasa Jepang ke-30 bagi Peserta Pemagangan Teknik dan Peserta Pelatihan dari Luar Negeri”

JITCO menerima pendaftaran untuk sayembara mengarang dari Jumat 1 April. Batas waktu pendaftaran Jumat 13 Mei. Informasi mengenai pendaftaran yang terperinci dimuat di Bahan Pengajaran Bahasa Jepang JITCO ([🌐 https://hiroba.jitco.or.jp](https://hiroba.jitco.or.jp)) di situs web JITCO ([🌐 https://www.jitco.or.jp/](https://www.jitco.or.jp/)). Kami menantikan pendaftaran dari Anda sekalian!

Memahami Perasaan Orang Jepang Melalui Manga

— Hanami dengan Gembira dan Menjaga Sopan Santun —



Ako sedang hanami sambil melakukan protokol kesehatan terhadap Covid-19.

Sebelum pandemi Covid-19, hanami (menikmati pemandangan bunga sakura) di Jepang dilakukan dengan ramai seperti makan-makan bersama teman-teman di bawah pohon sakura. Sekarang, hanami dilakukan sambil mematuhi gaya hidup baru, memakai masker, menjaga jarak dengan kelompok lain dan memandang bunga sakura dengan tenang. Alangkah baiknya jika pandemi Covid-19 ini segera dapat diatasi.

◆こくごたえ



小さな言葉、接頭語を取り上げました。
 「お・ご(御)」は、丁寧な言葉、敬意を表す。
 「ま(真)」は、本当や正しさを、「ど」は程度が強いことを、「す(素)」は、そのままであること—などの意味を添える働きをしています。
 それとは少し違いますが、「さ」や「か」などで、「か弱い・けだるい・ひ弱」のように語調を整えています。
 また、「言葉の勢いを強めるのが(ひ)引ん・と(取)っ」で、「ふ(踏)んだくる」などがあります。

Hôm nay chúng tôi giới thiệu về một số “tiếp đầu ngữ”, tức là những chữ “nhỏ” đứng trước một từ khác thể hiện sự khác biệt. Đó là chữ “御” được đọc là “お” hoặc “ご”, để thể hiện cách nói lịch sự hoặc kính trọng, Chữ “真”, đọc là “ま” thể hiện sự đúng đắn hoặc chính xác, chữ “ど” để hiện mức độ mạnh mẽ, chữ “素” đọc là “す” có tác dụng nhấn mạnh nội dung của từ đứng sau đó. Khác với những chữ trên một chút là chữ “さ” và chữ “か” ví dụ như trong chữ “か弱い, けだるい, ひ弱” làm cho âm điệu dễ nghe hơn. Ngược lại những chữ như “ひん” (viết là “引ん”), chữ “とつ”(viết là “取っ”) hoặc chữ “ふんだくる” (viết bằng chữ “踏んだくる”) làm tăng mức độ mạnh mẽ của từ đứng sau nó.

我举一个很小的词，即前缀。「お・ご(御)」表示礼貌和尊敬，「ま(真)」表示真正的，正确性，「ど」表示程度强烈，「す(素)」则表示就那样等意思。与此稍有不同的是，“さ”和“か”等词，像“柔弱、慵懒、软弱”，进行语调调整。另外，增强语言气势的是“ひ(引)ん・と(取)”，有“ふ(踏)んだくる”(中文意指硬夺)等用词。

Kinuha ko ang isang maliit na salita, isang prefix. 「お・ご(御)」 ay dapat na magalang o iginagalang, 「ま(真)」 ay katotohanan o kawastuhan, 「ど」 ay malakas na antas, 「す(素)」 ay ginagamit upang magdagdag ng kahulugan tulad ng pagiging kung ano talaga ito. May kaunting pagkakaiba naman ang 「さ」 o 「か」 at iba pa, at ang tono ay in- adjust tulad ng 「か弱い・けだるい・ひ弱」. Bilang karagdagan, nagpapalakas naman sa momentum ng pagsasalita ay 「ひ(引)ん・と(取)っ」 at gayundin ang 「ふ(踏)んだくる」.

Kali ini kita belajar tentang kata awalan. Awalan “o dan go” adalah untuk kata-kata dalam bahasa sopan dan hormat. Awalan “ma” untuk hal yang benar-benar dan tepat. Awalan “do” untuk hal yang tingkatnya kuat. Awalan “su” untuk gerakan yang sebagaimana adanya. Sedikit berbeda dengan itu, ada awalan “sa” dan “ka” yang ditambah untuk disesuaikan nadanya seperti pada “kayowai (lemah (dari penampilan)), kedarui (lemas), hiyowa (lemah (karena penyakit))”. Selain itu, ada awalan “hi (tarik) n dan to (ambil)”, “fu (injak)ndakuru”, dan sebagainya, yang memperkuat momentum kata-kata.

เราได้ยกเอาคำเติมหน้าสั้น ๆ มาพูดถึง คำดังกล่าวทำหน้าที่ให้ความหมายประกอบ อาทิ 「お・ご(御)」 ใช้เติมเพื่อแสดงความสุภาพหรือความเคารพ, 「ま(真)」 หมายถึงอย่างแท้จริงหรือถูกต้อง, 「ど」 เน้นระดับความเข้มข้นรุนแรง, 「す(素)」 หมายถึงสภาพที่เป็นอยู่อย่างนั้น เป็นต้น คำที่แตกต่างไปจากนั้นเล็กน้อย เช่น 「さ」 หรือ 「か」 นำมาเติมเพื่อปรับโทนเสียงของคำ อาทิ 「か弱い(คะโยวะอิ)・けだるい・ひ弱(ฮิโยวะอิ)」 และยังมีคำที่เสริมลักษณะความแรงของคำอย่างเช่น 「ひ(引)ん・と(取)っ」 และ 「ふ(踏)んだくる」 เป็นต้น

យើងធ្លាប់លើកយកពាក្យខ្លីៗដែលជាបុព្វបទ។ បុព្វបទត្រូវបានគេប្រើដើម្បីបន្ថែមអត្ថន័យ ដូចជា「お・ご(御)」សំរាប់ការគួរសម និងគោរព 「ま(真)」សំរាប់ការពិត ត្រឹមត្រូវ និង 「ど」សំរាប់បញ្ជាក់ពីសភាពខ្លាំង ហើយ 「す(素)」សំរាប់បញ្ជាក់ថាសភាពដដែល។ ខុសគ្នាបន្តិច ជាមួយនឹងបុព្វបទ 「さ」 និង 「か」 ដូចនៅក្នុង 「か弱い・けだるい・ひ弱」 ដែលត្រូវបានប្រើដើម្បីសម្រួលការបញ្ចេញសូរស្រង្រង។ លើសពីនេះទៀតគឺ 「ひ(引)ん・と(取)っ」ដែលពង្រឹងសន្ទុះនៃពាក្យ ដែលមាននៅក្នុង 「ふ(踏)んだくる」 ជាដើម។

စကားလုံးတိုနဲ့ ထိပ်စီးစကားလုံးတွေကိုရွေးထားပါတယ်။ 「お・ご(御)」 က မုန်ကန်မှု၊ 「ま(真)」 က မှန်ကန်မှု၊ 「ど」 က အားကောင်းမှု၊ 「す(素)」 က နဂိုအတိုင်းစတဲ့ အဓိပ္ပာယ်တွေကို ဖြည့်စွက်ပေးပါတယ်။ ဒါတွေနဲ့မတူတာက 「さ」 နဲ့ 「か」 ဖြစ်ပြီး 「か弱い・けだるい・ひ弱」 ဆိုတာမျိုး စကားလုံးတွေကိုပိုပြီး ဟန်ပိစေပါတယ်။ စကားလုံးရဲ့ အင်အားကိုပိုပြင်းစေတာကတော့ 「ひ(引)ん・と(取)っ」 ဖြစ်ပြီး 「ふ(踏)んだくる」 စတာမျိုးလည်းရှိပါတယ်။

Богино үг, угтвар үгийн талаар авч үзье. “お/о, ご/go(御)” нь тухайн үгийг эелдэг хэллэг болгох, “ま/ma(真)” нь “жинхэнэ”, “үнэн”, “зөв” гэсэн утгыг илэрхийлэх, “ど/do” нь тухайн үгэнд эрч нэмэх, “す/su(素)” нь байгаагаараа байгаа байдлыг илэрхийлэх зэргээр тухайн үгэнд утга нэмэх үүргийг гүйцэтгэдэг. Эдгээрээс бага зэрэг ялгаатай нь, “さ/sa”, “か/ka” г.м бөгөөд эдгээр нь “ка弱い/ka-yowai (хэврэг, эмзэг), けだるい/ke-darui (тамир барагдсан), ひ弱/hi-yowa (сул дорой)” гэх мэтээр тухайн үгийн эрчийг тохируулна. Мөн, тухайн үгэнд эрч нэмдэг “ひ/hi(引)ん/n, と/to(取)っ/жигжиг цү (араас нь залгасан гийгүүлэгчийг хоёр дуудна.)”, “ふ/fu(踏)んだくる/ndakuru (булаах, дээрэмдэх)” зэрэг үгүүд байдаг.

Here we focus on small words that are prefixes. お / ご(御) adds a sense of politeness or respect, ま(真) emphasizes the truth or correctness, ど strengthens the extent or degree, and す(素) indicates the natural state, of the words they each prefix. さ and か slightly differ from the above. They soften the tone of the words they prefix, as in か弱い, けだるい, and ひ弱. There are also prefixes such as ひ(引)ん and と(取)っ, which give words a greater sense of action, as in ふ(踏)んだくる.

技能実習生・研修生向母国語情報誌 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)
 技能実習生の友 総務部広報室
 2022年4月 春季号 〒108-0023
 2022年4月1日発行 東京都港区芝浦2-11-5
 電話 50嵐ビルディング 03-4306-1166 (ダイヤルイン)
 JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/